

严复的君子观念

孙汉生

(福建教育出版社, 福建 福州 350001)

〔摘要〕严复沿袭自古以来的大人君子观念,反映了严复的传统文化思想,但他学贯中西,西学对其君子观产生了很大的影响,主要表现在:以近代自由观和真理观丰富君子道德观;将近代市场经济思想融进君子义利观;将天演进化思想融进君子中庸之道。

〔关键词〕严复;君子观;义利观;中庸观;天演进化

〔中图分类号〕B 256

〔文献标识码〕A

〔文章编号〕1008-889X (2018) 02-0015-06

“君子”概念有丰富、固定的内涵,但也有与时俱进的变化和差异。其稳固,反映了中华民族自古迄今永恒不变的价值观念;其差异,正代表着各个时代的思想意识变迁。考察近代启蒙思想家、翻译家、教育家严复使用的“君子”概念,两种情况皆有,正好分别代表着传统观念和近代意识以及反映出两者的交融。

严复的文章、书信和翻译案语中常用“君子”一词,甚至常常用“君子”翻译外文。大多数情况下,“君子”没有特别的含义,就如古人言辞中的“诸君”,今人口语中的同志(们)、先生(们),是一种泛泛的尊称和客套语。例如,《原富》中严复案语:“君子读斯密氏此篇之言,而反观吾中国之为何如国。”^{[1]卷二,615}但很多时候,是指我们平时所称道的侠义仁厚的、高尚的、有学问的、彬彬有礼的人,如:

此事(北大管理岗位——作者注)端须笃实君子,又稍知教育门径,谙晓管理法为之。^{[1]卷八,284}

二君学皆有根底:少泉肫挚沈实,琴南豪爽恺悌,皆真君子人也。^{[1]卷八,148}

兄虽赴皖,然有柯医在,弟可放心。此人君子也,必不负所托。^{[1]卷八,181}

严复编英汉词典《英文汉诂》中,将 gentleman 译为“君子”:

-ly 与 like 同义;如神曰 god-ly,可爱曰 love-ly,有君子之风曰 gentleman-ly。^{[1]卷六,186}

中文里“伪君子”,严复在英文里找到的对应词为 hypo-crite:

Hypo-(under),在下也,与拉丁之 sub 同义;如 hypo-thesis = supposition 悬义未定也, hypo-crite 伪君子也。^{[1]卷六,186}

这些,都是平常语言学上的意义。但是,严复使用“君子”或“士君子”一词,也并非全是如此简单;还有很多情况,“君子”一词是有特别的思想文化内涵的,反映了严复的思想观念和价值判断。最突出的表现在于,他沿袭自古以来的大人君子观念,反映了严复的传统文化思想,例如,《原富》有严复案语“劳心劳力之功以分,而君子小人之职以异”。^{[1]卷二,561}在《群学肄言·流桎第十》中,严复用“君子小人”来翻译“the upper and lower classes”(Chapter X The Class-Bias)。显然,在严复的观念中,君子代表着上层社会、贵族阶层,小人代表着底层社会。《群学肄言·物蔽第五》有译文:“往往一群之习俗大变矣,而其中之君子,以法制所自出,则犹身守其故而躬行之。”^{[1]卷三,72}在这里,君子是指“搢绅有爵”之贵族,他们往往坚守旧的法制和习俗。

1913年严复发表《论国会议员须有士君子之风》,呼吁发扬传统士君子为政的优良作风,士君子显然是指担当治国平天下大任的上层人士和社会精英。严复认为,政府“立法揆度、出号施令者,必不可以不学无本之人,操其柄以相

〔收稿日期〕2018-02-22

〔修回日期〕2018-03-08

〔作者简介〕孙汉生(1964—),男,安徽怀宁人,编审,硕士,主要从事诗词、国学、编辑出版学研究。

与鹵莽灭裂”。而士君子通过研习“《诗》《书》六艺之所载，《论》《孟》四子之所谆谆”，修身务本，自待者至重，“有志救世，莫不信言谨行、克己慎仪，一身隐然为苍生所托命”，其治国理政必不至于“否塞晦盲、啧啧大乱”。虽然君主制已经结束，“国既为民主，则主权诚在民”。但人民与皇帝一样，立法行政不能万事亲力亲为；皇帝委托士君子，而人民则委托国会。国会是一个有机体，由数百千人之议员组成，各议员虽不能尽是尧、舜、禹、文，但只要稍存士君子之风，廉隅敬恭，和悦而诤，社会和政治仍能达到“中天景运之休”和“彼西人所谓理想之郅治”。^{[1]卷七,455}

严复此文，不论是文章义法，还是思想观点，无疑可以看出姚鼐文章《翰林论》的影子。姚文曰：“君子求乎道，细人求乎技。君子之职以道，细人之职以技。”^{[2]169}世之君子，即使诗赋文章若李杜韩柳，但“不若极忠谏争为道之大。”^{[2]169}

这正如严复所谓士君子之风，“一身隐然为苍生所托命”，“廉隅敬恭，和悦而诤”。

早在1898年严复作《拟上皇帝书》曰：“而近人之论李斯，亦云：小人宁坐视其国之危亡，不以易其身一朝之富贵。痛矣乎，其言之也！然而臣以为彼把持者之计亦短矣。”^{[1]卷七,74}近人论李斯，当指姚鼐《李斯论》一文。姚文曰：“小人虽明知世之将乱，而终不以易目前之富贵，而以富贵之谋，贻天下之乱，固有终身安享荣乐，祸遗后人，而彼宴然无与者矣。”^{[2]173}

姚鼐特别看重君子，追求和坚守君子人格，以君子人格为标准评判人物。姚鼐文章，“君子”^[3]频现。严复一生追慕桐城文派的道德文章，曾经研读、批点姚鼐选编的名著《古文辞类纂》，为人为文深受桐城宗师的影响，其论君子小人，与桐城宗师同腔同调。

严复的君子观念如果完全停留在传统的意蕴上，则没有任何新意可言，缺少探讨的价值。作为深受西学熏陶的思想家，他使用旧有的概念，在某种程度上具有旧瓶装新酒的意味，反映了中国近代社会转型过程中，国人思想观念的变化。

一、自他之耀，回照故林：西学中“君子”对严复的启示

严复1906年6月在上海青年会演说《教授新法》谈到，“既治新学之后，以自他之耀，回照故林”，^{[1]卷七,240}对中国很多传统思想观念，有很多新的理解和发现。

商务版许明龙译《论法的精神》有一段文字：“在一个国家里，倘若大人物全是坏蛋和骗子，他们的下属却都是甘心情愿受骗的好人，这种事情实在是难而又难。”^[4]严复在《法意》中则译为：

世安有居其上者为小人，而责居其下者之为君子乎？亦安有居其上者长为欺人之奸，而望居其下者常为受欺之蠢蠢者乎？呜呼，必不然矣！^{[1]卷四,31}

居于社会上层的坏蛋和骗子，严复译为小人；下层好人，严复译为君子。此与上文所述上层为君子、下层为小人的观念正好相反。这个相反是孟德斯鸠的意思，是以道德来评判的。严复理解孟德斯鸠政治学术观点，在道德意义上使用“君子小人”概念。孟德斯鸠认为，在君主政体中，“道德非君主之精神”，不是以德治国，而是以荣宠维持统治体系，所以上层统治者大人不一定是君子。^{[1]卷四,30}《法意》云：

是故际乎君主之极盛也，其国可以为多良民（许译为“好公民”），而不可以为多君子（许译为“好人”）。君子小人，判于心术者也。君子之爱其国也，以利于国而致其爱者也。小人之爱其国也，以利于己而致其爱者也。^{[1]卷四,32}

孟德斯鸠自注：“所谓君子小人，皆自国民之公德（许译为“政治美德”）而言。”^{[1]卷四,32}

孟德斯鸠以公德评判上层统治者和下层小民的观点，反映了启蒙运动以来西方的道德观念，对严复固有的君子小人传统观念，当有一定的影响。

早在1895年，严复在《原强》中谈“新美德”，对中西国民素质做比较，运用了“君子小人”的概念。

（西洋教宗）人无论王侯君公，降以至于穷民无告，自教而观之，则皆为天之赤子，而平等

之义以明。平等义明，故其民知自重而有所劝于为善。今夫“上帝临汝，勿贰尔心”“相在尔室，尚不愧于屋漏”者，大人之事而君子之所难也；而西洋小民，但使信教诚深，则夕惕朝乾，与吾之大人君子无所异。内省不疚，无恶于志，不为威惕，不为利诱，此诚教中常义，而非甚瑰琦绝特之行者也。民之心有所主，而其教有常，故其效能如此。^{[1]卷七,35}

严复认为，西方社会在基督教教化之下，上帝面前人人平等，即使小民也能自尊自爱，心存善念，行有节义，至诚至勇，有君子之风，强过中国的大人君子；而我中华，在皇权专制奴虏之下，人民长期失教，民德日退，后义先利，诈伪欺奸。西人视不诚信和不勇毅为莫大羞耻，远甚于被辱为畜牲，“试入其国，而骂人曰无信之诳子，或曰无勇之怯夫，则朝言出口而挑斗相死之书已暮下矣”；^{[1]卷七,35}我中华则正好相反，最忌被人称作畜牲，而是否诚信则无所谓，“言信行果仅成碌碌小人，君子弗尚也”。^{[1]卷七,35}就连传统的君子忠恕之道，在西学观照之下，也略逊一筹。严复致友人书信如是说：

中西学者作用不同，起于“恕”字界说之异，中土“恕”字界说，曰己所不欲，勿施于人，此负义也；西人“恕”字界说，曰以己所欲，施之于人，此正义也。二者似同实异。盖用前说则归洁其身，有所不为，其义已尽；用后说则匍匐救丧，强聒不舍，皆一己分内之事，而一日安闲，死有余责矣。故中国之君子期于无损人而已足，而西国之君子凡世间有一饥一溺皆己之性分未有尽也。是故学说不同，而社会结束遂以大异如此。^{[1]卷八,245}

在严复看来，西方君子更多对社会的责任意识和担当精神，相当于佛学大乘教义，而中国君子则合小乘教义。当然，实际上中国社会流行的是大乘佛教，所以，严复也并未绝对化，他接着说：

逮后读《论语》至“博施济众”章，又若有悟，觉圣门言恕与仁字似尚隔一尘，盖仁者欲立立人、欲达达人，此二语真活泼泼地。立者助人自立，达者助人开通，若本斯而谈，似可补前义之未足。^{[1]卷八,245}

二、守权界、爱真理：以近代自由观和真理观丰富君子道德观

《群己权界论·篇二释思想言论自由》有译文：

此谓乘当王之势以临人，求为胜也，非求真理也，是故君子耻之。^{[1]卷三,275}

此处“君子”，在英文原文里找不到对应词，应是严复意译加上的，说明在严复的观念里，君子以不讲真理、仗势欺人为耻，君子是真理的代言人。在同一篇中，又有译文：

君子之于古训嘉言也，非曰崇信称道之已也，固将体于身心而著之言行也。^{[1]卷三,290}

意谓君子坚持通过身心体验，以实践检验，来认识和奉信真理，而不是盲从古人之言。在《群己权界论》的《译凡例》中，严复用自己的话阐述了上述两层意思：

须知言论自由，只是平实地说实话求真理，一不为古人所欺，二不为权势所屈而已。使中国民智民德而有进今之一时，则必自宝爱真理始。仁勇智术、忠孝节廉，一皆根此而生。^{[1]卷三,256}

此处，隐然可见严复不提倡愚忠愚孝，对君子所坚持的传统道德观念有所反思，反思的参照物是西学中的自由观和真理观。严复在同一篇文章中还说：

人得自由，而必以他人之自由为界，此则《大学》絜矩之道，君子所恃以平天下者矣。^{[1]卷三,254}

在这里，中国古典的君子观与西方近代的自由观相遇了，并且无缝对接：君子之道与自由之道相通，君子必谙自由之道；对接的交汇点是絜矩之道，即处理群己关系的法则。《大学》絜矩之道曰：

所谓平天下在治其国者，上老老，而民兴孝；上长长，而民兴弟；上恤孤，而民不倍。是以君子有絜矩之道也。所恶于上，毋以使下；所恶于下，毋以事上；所恶于前，毋以先后；所恶于后，毋以从前；所恶于右，毋以交于左；所恶于左，毋以交于右。此之谓絜矩之道。

絜矩之道是一种尺度，是君子为人处世的一条重要法则。从以上这段文字看，这个尺度和法

则有三点内涵:1. 仁本。依据对象的各自特性而尊重之、抚恤之;2. 心本。同理心、将心比心,己所不欲勿施于人;3. 民本。以人民之好恶为尺度。其方法论的核心是,准确定位,分清边界;各处其位,各得其所;各适其性,恰到好处。此法则是推己及人的忠恕之道,也是自由的法则。“以势临人”,不合忠恕之道,僭越了人己边界,侵犯了他人的自由,不合自由真义,故“君子耻之”。

三、义利合:将近代市场经济思想融进君子义利观

关于义利关系,严复有新解:“大抵古今教育不同,古之为教也,以从义为利人苦己之事,必其身有所牺牲,而后为之。今之为教,则明不义之必无利,其见利而忘义者,正坐其人脑力不强而眼光短耳。”^{[1]卷七,240}《原富》案语:“故不佞常谓,世之不仁人少,而不智人多。而西儒亦谓,愚者必不肖,无不肖之非愚。”^{[1]卷二,446}由此推论,能得长远利益者,必是脑力充沛,聪明智慧,眼光高远,以仁义行事。善言利者,亦是仁义君子。

中国人深受传统的义利观影响,“君子喻于义,小人喻于利”,(《论语·里仁》)总是羞于言利。可是严复翻译《原富》这部言利的著作时,在案语中反复说明,英国的富强,得益于《原富》;他有感于国人不谙理财之道,尤其是为政治国的大人君子不懂财政,所以要翻译《原富》。

严复在翻译时以案语的形式对义利关系做了理论上的辩证分析,论证君子可以言利,必须言利,必须善于言利:

民之所以为仁若登,为不仁若崩,而治化之所难进者,分义利为二者害之也。孟子曰:“亦有仁义而已矣,何必曰利?”董生曰:“正谊不谋利,明道不计功。”泰东西之旧教,莫不分义利为二涂,此其用意至美,然而于化于道皆浅,几率天下祸仁义矣。自天演学兴,而后非谊不利非道无功之理,洞若观火。而计学之论,为之先声焉。斯密之言,其一事耳。尝谓天下有浅夫,有昏子,而无真小人。何则?小人之见,不出乎

利,然使其规长久真实之利,则不与君子同术焉,固不可矣。人品之下,至于穿窬极矣,朝攫金而夕败露,取后此凡所可得应享之利而易之,此而为利,则何者为害耶?故天演之道,不以浅夫昏子之利为利矣,亦不以谿刻自敦滥施妄与者之义为义,以其无所利也。几义利合,民乐从善,而治之进不远欤?呜呼!此计学家最伟之功也。^{[1]卷二,87}

严复认为,不论中西,自古都将义利割裂开来,其实这种割裂义利的观念是肤浅的。自天演进化的规律被揭示出来以后,人们认识到没有义,就没有利;不合道德,则难有事功。天下没有真的小人,只有头脑昏聩、智术短浅的人。他们头脑昏聩、智术短浅而行为与君子相异,以致于受损。经济学揭示了这个道理:他们早上盗窃,晚上就暴露,深受灾害,实际上是将晚上应该得到的利益,早上就窃取了,效果适得其反。所以,小人之利,实际上不是利;君子“谿刻自敦滥施妄与”,不能给人带来真利,沽名钓誉而已,实际上也不是真义。所以,只有义利合一,才“民乐从善,而治之进不远”。所以,在严复眼里,谈利,不是真小人,谈义,也不是真君子;只有做到义利合一,才是真君子。不善于言利,是不智;不智,谈不上德,也就算不得君子。

严复分析到,言利是人类生存的必要条件,是理所当然:

大抵继今以往,国之强弱必以富为量,而欲国之富,非民智之开,理财之善,必无由也。古人以言利为污,而生又不能无以养,则何若取其物而深言之,使各得其分而无不平乎?况至今日,国势之治安,民风之肆好,及吾一身一家所以为事畜教养者,将惟其财。此计学之所以兴,而士之所以乐反复于此也。^{[1]卷二,480}

严复在另一处案语中说,小民营私谋利,不是什么大的问题,更大的问题在于民智不开,不知道如何谋利,以致失去了竞争力,导致民贫国弱。严复在《原强》中说:“所谓富强云者,质而言之,不外利民云尔。然政欲利民,必自民各能自利始。”^{[1]卷七,32}

严复翻译《原富》,就是希望中国的大人君子们懂得“利”,善于为天下谋利。

严复自己也是不耻于言利。他斤斤于版税收

人，在中国第一次与出版商签订出版合同，因而将版权意识和版税制度引进中国；他的言利行为，对于中国而言，功莫大焉，是一种大善，是大君子行为。

严复认为，经济行为，关乎教化，亦是君子分内事，功不在后稷之下：

挽近十余年，欧美诸邦皆有积累版克（储蓄银行）。积累版克者，其受人寄贿而与之息也。其数极于甚微，其时极于至暂。此所以劝小民之节畜，而祛滞财之害，至于锱铢者也。往者小民有财，谓其数微，每不甚惜，则费之于不偿之地。自积累版克兴，于是乎民乐畜聚，数稔之后，往往由穷檐而为中产之家，既富方谷，风俗渐美。由是观之，则版克者不徒富国之至术，而教化之行寓之矣。后有君子起而施其政于中国，功不在后稷下也，岂特转贫弱以为富强也哉！^{[1]卷二,222}

严复认为，为政治民的大人君子因不懂言利而给国计民生带来的灾难，告诫君子们要学习西方经济学，为国为民谋福利：

中国自南宋来，每遇国用乏绝，皆思行钞，然往往败。至道咸则有铁钱，如当十当百诸重宝，此与不转之空钞，特五十步百步异耳，故圜法大乱，而于国家终无益也。近五六年来，中国大衅数起，军兴赔款诸费势将不堪，吾恐搜括不足，必有浅夫不学之徒，更动国家踵此覆辙者，则民生焦然不终日矣。后有君子为国言财利者，尚深思斯、罗二子之言可耳。^{[1]卷二,558}

中国古人其实也有义利兼顾的见识。严复所推崇并批注的、姚鼐编纂的桐城派古文教科书式的文集《古文辞类纂》，收录苏轼文章《志林·鲁隐公》（此文在《东坡志林》中标题为“隐公不幸”），论及义利问题：“君子之为仁义也，非有计于利害。然君子之所为，义利常兼，而小人反是。”^{[1]卷九,333}苏轼从鲁隐公仁义而不智招致杀身之祸，得出君子必须义利兼顾的结论，而严复用市场经济的原理来理解和说明义利关系，意义不同。

四、不累于进化：将天演进化思想融进君子中庸之道

严复坚持君子中庸之道，并用“平衡判断”

这一逻辑学原理来理解、诠释中庸之道。1921年8月6日他在鼓山写信给璿、璿、璿、璿四个儿女写信：

必待年齿到位，又学问阅历成熟，方解作平衡判断 Balanced Judgment。此孔子说中庸不可能也。^{[1]卷八,543}

严复在翻译《法意》第二十四卷《论法律之关于宗教理道者》后加案语，论述君子应如何对待中国传统礼乐，所运用的是中庸之道的一个原理“时中”，并以西学的天演进化原理阐释坚守传统与进化革新之间的关系，他重新解释“君子时中”的时代意义，提出君子时中而不累于进化的思想，告诫国人不叛礼法，而又与时偕行。

欧洲之所谓教，中国之所谓礼。礼之立也由于人，亦曰，必如是而后上下安，人物生遂，得最大幸福焉耳。夫非无所为，而为是以相苦，亦明矣。圣人，制礼者也；贤者，乐礼者也，二者皆知其所以然而弗畔。虽然，弗畔矣，然亦可以为其达节，此君子之所以时中，而礼法不累于进化。孔子绝四，东晋通人亦曰，礼法不为吾辈设，皆此义矣。至于愚不肖不然，或束于礼而失其所以为和，或畔于礼而丧其所以为安，由前将无进化之可言，由后将秩序丧失而适以得乱。化不进者，久之则腐。乱者，拂戾抵突，势且不足以求存。凡此皆不足自宜于天演，而将为天择之所弃者矣。^{[1]卷四,482-483}

“时中”意思是顺应天道自然，中道而行，无过无不及；与时屈伸，合时而为。“时中”词出《周易》蒙卦之《彖传》：“蒙，亨。以亨行，时中也。”意思是，欲求亨通，必需恰到好处地把握时机。严复在《与贾恩绂》函中说：“《周易》又重随时之义，则其说之不可固执而有穷变通久之宜。”^{[1]卷八,246}也体现其对《周易》“时中”思想的理解。《中庸》曰：“君子之中庸也，君子而时中也。”说明时中是君子中庸之道。孔子四绝：毋意、毋必、毋固、毋我，（《论语·子罕》）也是中庸之道：不要太主观臆断，不要绝对化，不要固执己见，不要以自我为中心。机械教条地拘于礼法，则僵化不和顺；丧失礼法，则引起社会秩序混乱。这两种情况都妨碍天演进化，不进化则腐朽，则为天所弃，将被淘汰。违背君子时中之道，“意、必、固、我”，在严复

看来,必将失去进化的最佳时机,“不足以求存”,是君子所不取的。严复将君子时中之天道自然观与西学的天演进化观互相参证。

严复本人无疑是一位君子,但带有近代色彩。他具备传统的君子品格和特征,以天下为己任,以修身齐家治国平天下为人生理想;他坚守传统礼法,坚守中庸之道,不随俗沉浮,不欺暗室,讲究实利但不为利诱,是诚者、仁者;他开放包容、推崇科学、追求真理,是新旧兼具的新君子。严复君子形象的具体行为表现,将另文阐述,此不赘。

[参考文献]

- [1] 严复. 严复全集 [M]. 福州: 福建教育出版社, 2014.
- [2] 许结. 方苞姚鼐集 [M]. 南京: 凤凰出版社, 2009.
- [3] 周中明. 姚鼐对君子人格理想的坚守和追求 [J]. 东南大学学报 (哲学社会科学版), 2010 (9): 109 - 115.
- [4] 孟德斯鸠. 论法的精神 [M]. 许明龙, 译. 北京: 商务印书馆, 2014: 3.

The Notion of Yan Fu on Gentlemanship

SUN Han-sheng

(Fujian Education Press, Fuzhou 310001, China)

Abstract: Although the notion that Yan Fu inherited about the gentlemanship in ancient China's officialdom reflected his traditional Chinese cultural thought, he was indeed influenced by the view of Western gentlemanship, as he had a thorough knowledge of both Western and traditional Chinese cultures. The influence lies in the fact that he enriched the moral principle of ancient China's gentlemanship with the modern Western views of freedom and truth, that he put the modern market economy thought into the gentlemen's view of moral and profit, and that he combined the thought of evolution by Thomas Huxley in his Evolution and Ethics with the Confucian doctrine of the mean that a Chinese gentleman followed.

Key words: Yan Fu; the notion of gentlemanship; the view on moral and profit; the Confucian doctrine of the mean; the thought of evolution

(责任编辑 杨中启)